



Joy TO THE WORLD

Weihnachten mit Cantus Basel

Samstag, 12. Dezember 2009

Theodorskirche Basel

Stefan Meier und Stephan Jourdan, Trompeten

Alain Pasquier und Mischa Meyer, Posaunen

Martin Bopp, Orgel

Cantus Basel, Chor

Leitung: Walter Riethmann

Textheft

gesponsert von der Druckerei Walz+Co., Inhaber Werner Walz
Breisacherstrasse 8, 4057 Basel, Tel. 061 691 65 33

Programm

Sarum chant:	A solis ortus cardine
Christopher Tye (um 1500-1573):	Sing unto the Lord für Blechbläser
Anonym (16. Jh.):	Rejoice in the Lord alway
John Taverner (um 1490-1545):	Sanctus und Benedictus
Thomas Tallis (um 1505-1585):	Euge caeli
Christopher Tye:	O God be merciful für Blechbläser
Christopher Tye:	While shepherds watch their flocks by night
Adrian Batten (um 1591- um 1637):	Lord, we beseech thee
Adrian Batten:	O sing joyfully für Blechbläser
English Traditional:	Tomorrow shall be my dancing day
Pre 1833:	Joy to the world!
Martin Madan (1726-1790):	Lo! he comes, with clouds descending
English Traditional:	The holly and the ivy
William J. Kirkpatrick (1838-1921):	Away in a manger
Thomas Morley (um 1557-1602):	Nolo mortem peccatoris für Blechbläser
arr. Ralph Vaughan-Williams (1872-1958):	O little town of Bethlehem
Gustav Holst (1874-1934):	In the bleak midwinter
Traditional:	All this time
Ralph Vaughan-Williams:	The blessed son of God
Weihnachtslieder	O come, All Ye Faithful
	Es ist ein Ros entsprungen
	Deck the Hall
	What Child is This
	In dulci jubilo
	O come, o come, Emmanuel
	O du fröhliche
John Amner (1579-1641):	Lift up your heads o ye gates für Blechbläser

Unser nächstes Konzert:

Samstag, 29. Mai 2010, Peterskirche Basel, Anton Bruckner: Sämtliche Motetten

Mitsingen statt zuhören?

Wir freuen uns über neue Mitwirkende mit Chorerfahrung! www.cantusbasel.ch

Originaltext

A solis ortus cardine
(*Caelius Sedulius, † 450*)

A solis ortus cardine
Et usque terrae limitem
Christum canamus Principem
Natum Maria Virgine.

Beatus auctor seculi
Servile corpus induit
Ut, carne carnem liberans
Ne perderet quos condidit.

Caste parentis viscera
Caelestis intrat gratia:
Venter puelle baiulat
Secreta, que non noverat.

Gloria tibi Domine,
Qui natus es de Virgine,
Cum Patre et Sancto Spiritu
In sempiterna secula.
Amen.

Anonymus (16. Jahrhundert): Rejoice in the Lord alway

Rejoice in the Lord alway,
and again I say, rejoice.
Let your softness be known
unto all men,
the Lord is e'en at hand.
Be careful for nothing:
But in all prayer and supplication,
let your petitions be manifest unto God,
with giving of thanks.
And the peace of God,
which passeth all understanding,
keep your hearts and minds
through Christ Jesu.
Amen

John Taverner (um 1490 - 1545): Sanctus und Benedictus

Holy, Lord, God of hosts.
Heaven and earth are full
of thy glory.
Hosanna in the highest.

Blessed is he that cometh
in the Name of the Lord.
Glory to thee, O Lord in the highest.

Wörtliche Übersetzung

Gesang aus Sarum
(*Reimübersetzung: Martin Luther*)

*Christum wir sollen loben schon,
der reinen Magd Marien Sohn,
so weit die liebe Sonne leucht
und an aller Welt Ende reicht.*

*Der selig Schöpfer aller Ding
zog an eins Knechtes Leib gering,
dass er das Fleisch durch Fleisch erwürb
und sein Geschöpf nicht alls verdürb.*

*Die göttliche Gnad vom Himmel groß
sich in die keusche Mutter goss,
ein Maidlin trug ein heimlich Pfand,
das der Natur war unbekannt.*

*Ehre sei dem Herren,
geboren von der Jungfrau Maria
mit dem Vater und dem Heiligen Geist
in alle Ewigkeit.
Amen.*

*Freuet euch im Herrn allezeit,
nochmals will ich es sagen: Freuet euch!
Lasset alle Menschen eure
Freundlichkeit spüren.
Der Herr ist nahe.
Sorgt euch um nichts,
sondern lasst in allen Lagen eure Bitten
durch Gebet und Fürbitte
mit Danksagung vor Gott laut werden.
Und der Friede Gottes,
der alles Verstehen übersteigt,
wird eure Herzen und eure Gedanken
bewahren in Jesus Christus.
Amen*

(*Philipper 4, 4-7*)

*Heilig, Herr, Gott der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt
von deiner Herrlichkeit.
Hosianna in der Höhe!*

*Gelobt sei, der da kommt
im Namen des Herrn.
Ehre sei Dir, Gott in der Höhe!*

Thomas Tallis (um 1505-1585):

Euge Caeli

Euge caeli porta,
quae nunc aperta veritatis
Lumen, ipsum
solem justitiae,
indutum carne ducis in orbem.

*Willkommen, Tor des Himmels,
das nicht geöffnet war, doch welches
das Licht der Wahrheit nun öffnet
zur Sonne der Gerechtigkeit,
Fleisch geworden, der Herrscher der Welt.*

Nach Christopher Tye (um 1500-1573):

**While shepherds watched
their flocks by night**

While shepherds watched
their flocks by night,
All seated on the ground,
The angel of the Lord came down,
And glory shone around.

„Fear not,“ said he, for mighty dread
Had seized their troubled mind,
„Glad tidings of great joy I bring
To you and all mankind.“

„All glory be to God on high,
And to the earth be peace,
Good will henceforth from heaven to men
Begin and never cease.“

(Nahum Tate, um 1700)

*Als die Hirten in der Nacht bei ihren
Tieren am Boden sitzend Wache hielten,
kam der Engel des Herrn zu ihnen nieder, und
die Herrlichkeit des Herrn
umstrahlte sie.*

*„Fürchtet Euch nicht“, sagte er,
denn grosse Furcht hatte sie ergriffen,
„ich bringe Euch und der ganzen Menschheit
eine gute Nachricht von grosser Freude“.*

*„Alle Ehre sei Gott in der Höhe,
Und Frieden auf Erden,
Gutes wird von nun an ohne Ende vom Himmel
zur Menschheit gelangen.“*

Nach dem Lukasevangelium 2,8-14

Adrian Batten (um 1591- um 1637):

Lord, we beseech thee

Lord, we beseech thee,
Give ear unto our prayers;
and by thy visitation
lighten the darkness of our hearts,
by our Lord Jesus Christ. Amen.

*Herr, wir bitten Dich,
erhöre unsere Gebete;
und durch Deine gnädige Heimsuchung
erleuchte die Dunkelheit unserer Herzen,
durch Jesus Christus unseren Herrn. Amen.*

English Traditional (um 1833):

Tomorrow shall be my dancing da

Tomorrow shall be my dancing day;
I would my true love did so chance
To see the legend
of my play:
To call my true love
to my dance.

*Refrain: Sing, o my love,
This have I done for my true love.*

*Morgen ist der Tag, an dem ich tanzen werde:
Ich hoffte meine wahre Liebe würde es wagen
Die Erklärung für
meine Aufführung zu sehen:
Um meine wahre Liebe
zu meinem Tanz zu rufen.*

*Refrain: Sing, o meine Liebe,
das habe ich für meine wahre Liebe getan.*

Then was I born
of a virgin pure;
Of her I took fleshly substance.
Thus was I knit to
man's nature,
To call my true love
to my dance.

*Refrain: Sing, o my love,
This have I done for my true love.*

In a manger laid, and wrapped I was
So very poor, this was my chance
Betwixt an ox
and a silly poor ass
To call my true love
to my dance.

*Refrain: Sing, o my love,
This have I done for my true love.*

Joy to the world (vor 1833)

Joy to the world, the Lord is come!
Let earth receive her King;
Let every heart prepare him room,
And Heaven and nature sing.

Joy to the earth, the Savior reigns!
Let men their songs employ;
While fields and flocks, rocks,
hills and plains
Repeat the sounding joy.

He rules the world with truth and grace,
And makes the nations prove
The glories of his righteousness,
And wonders of his love.

Martin Madan (1726 -1790): Lo! he comes, with clouds descending

Lo! He comes with clouds descending,
Once for favoured sinners slain;
Thousand saints attending,
Swell the triumph of his train:
Hallelujah!
God appears on earth to reign.

Every eye shall now behold him
Robed in dreadful majesty;
Those who set at nought and sold him,
Pierced and nailed him to the tree,
Deeply wailing,
Shall the true Messiah see.

*Dann wurde ich von einer
reinen Jungfrau geboren;
von ihr erhielt ich mein fleischliches Wesen.
So wurde ich verwoben
mit der menschlichen Natur,
um meine wahre Liebe
zu meinem Tanz einzuladen.*

*Refrain: Sing, o meine Liebe,
das habe ich für meine wahre Liebe getan*

*In eine Krippe wurde ich gelegt und eingehüllt.
So sehr arm, das war meine Gelegenheit.
Zwischen einem Ochsen
und einem einfältigen, armen Esel,
um meine wahre Liebe
zu meinem Tanz einzuladen.*

*Refrain: Sing, o meine Liebe,
das habe ich für meine wahre Liebe getan.*

*Freue Dich o Welt, der Herr ist gekommen!
Lass die Erde ihren König empfangen;
Lass jedes Herz ihm Raum bereiten,
und Himmel und Erde singen.*

*Freue Dich o Welt, der Heiland herrscht!
Lass die Menschen ihre Lieder singen;
Während Felder und Herden, Felsen, Hügel
und Ebenen
die klingende Freude wiederholen.*

*Er regiert die Welt mit Wahrhaftigkeit und
Gnade, und offenbart den Völkern
die Herrlichkeit seiner Rechtschaffenheit,
und die Wunder seiner Liebe.*

*Siehe! Er kommt herabgefahren auf den Wolken,
einmal ermordet für begünstigte Sünder;
Tausend Heilige begleiten,
vergrössern den Triumph seines Zuges:
Hallelujah!
Gott kommt auf die Erde um zu herrschen*

*Jedes Auge soll ihn nun sehen
Gekleidet in furchterregende Majestät;
Diejenigen, die ihn verworfen und verkauft haben,
ihn durchbohrt und ans Kreuz genagelt haben,
werden laut wehklagend
den wahren Messias sehen.*

Every island, sea, and mountain,
Heaven and earth, shall flee away;
All who hate him must, confounded,
Hear the trump proclaim the day;
Come to judgment! Come away!

**English traditional carol:
The holly and the ivy**

The holly and the ivy,
When they are both full grown;
Of all the trees that are in the wood
The holly bears the crown.

Refrain:

O the rising of the sun
And the running of the deer,
The playing of the merry organ
Sweet singing of the choir.

The holly bears a blossom
As white as any flower
And Mary bore sweet Jesus Christ
To be our sweet Saviour.

Refrain

The holly bears a berry
As red as any blood
And Mary bore sweet Jesus Christ
To do poor sinners good.

Refrain

The holly bears a prickle
As sharp as any thorn;
And Mary bore sweet Jesus Christ
On Christmas Day in the morn.

Refrain

The holly bears a bark
As bitter as any gall;
And Mary bore sweet Jesus Christ
For to redeem us all.

Refrain

**William J. Kirkpatrick (1838-1921):
Away in a manger**

Away in a manger,
no crib for a bed,
The little Lord Jesus laid down
His sweet head.
The stars in the bright sky looked down
where he lay,
The little Lord Jesus, asleep on the hay.

*Jede Insel, jedes Meer und jeder Berg,
Himmel und Erde werden wegfliehen;
Alle die ihn hassen, müssen bestürzt
die Trompete hören, die den Tag ausruft;
Kommt zum Gericht! Kommt hinweg!*

*Die Stechpalme und der Efeu,
Wenn sie beide ganz ausgewachsen sind;
Von allen Bäumen im Wald
Trägt die Stechpalme die Krone.*

Refrain:

*O das Aufgehen der Sonne
Das Springen der Rehe,
Das Spielen der fröhlichen Orgel,
das süsse Singen des Chores.*

*Die Stechpalme trägt eine Blüte
So weiss wie irgendeine Blume
Und Maria gebar den lieblichen Jesus Christ
Damit er unser geliebter Heiland sei.*

Refrain

*Die Stechpalme trägt eine Beere
So rot wie jedes Blut
Und Maria gebar den lieblichen Jesus Christ
Damit er den armen Sündern Gutes tun kann.*

Refrain

*Die Stechpalme trägt einen Stachel
So scharf wie irgendein Dorn;
Und Maria gebar den lieblichen Jesus Christ
Am Morgen des Weihnachtstages.*

Refrain

*Die Stechpalme trägt eine Rinde
So bitter wie jede Galle;
Und Maria gebar den lieblichen Jesus Christ
um uns alle zu erlösen.*

Refrain

*Weit weg in einem Futtertrog,
keine Krippe als Bett,
legte der kleine Herr Jesus
sein süsses Köpfchen nieder.
Die Sterne am leuchtenden Himmel
schauten nieder, wo er liegt
der kleine Herr Jesus, schlafend auf dem Heu.*

The cattle are lowing,
the Baby awakes,□
But little Lord Jesus,
no crying he makes;□
I love Thee, Lord Jesus!
Look down from the sky□,
And stay by my side
until morning is nigh.

Be near me, Lord Jesus,
I ask thee to stay□
Close by me forever, and love me,
I pray;□
Bless all the dear children
in thy tender care,□
And fit us for Heaven
to live with thee there.

**Traditional arrangiert von
R. Vaughan-Williams (1872-1958):
O little town of Bethlehem**

O little town of Bethlehem,
how still we see thee lie!
Above thy deep and dreamless
sleep the silent stars go by;
Yet in thy dark streets shineth
the everlasting Light;
The hopes and fears of all the years
are met in thee tonight.

O morning stars,
together proclaim the holy birth!
And praises sing to God the King,
and peace to men on earth.
For Christ is born of Mary,
and gathered all above,
While mortals sleep,
the angels keep their watch
of wondering love.

How silently, how silently,
the wondrous gift is given!
So God imparts to human hearts
the blessings of his heaven.
No ear may hear his coming,
but in this world of sin,
Where meek souls will receive him,
still the dear Christ enters in.

*Das Vieh brüllt,
das Kindlein erwacht,
doch der kleine Herr Jesus
weint nicht.*

*Ich liebe dich, Herr Jesus!
Sieh vom Himmel herunter,
Und bleib an meiner Seite
bis der Morgen naht.*

*Sei mir nahe, Herr Jesus,
ich bitte dich zu bleiben,
dicht bei mir für immer, und liebe mich,
ich bete darum;
Segne alle lieben Kinder
mit deiner zärtlichen Fürsorge,
und mach uns bereit für den Himmel,
um dort mit Dir zu leben.*

*O kleine Stadt Bethlehem,
wie still sehen wir Dich liegen!
Über den tiefen und traumlosen Schlaf ziehen
lautlos die Sterne;
Doch in deinen dunklen Strassen
scheint das ewige Licht; Alle Hoffnungen und
Ängste aller vergangener Jahre werden in dir
heute Nacht getroffen.*

*O Morgensterne,
verkündet zusammen ie heilige Geburt!
Und singt Loblieder zu Gott dem König
und Friede sei mit allen Menschen auf Erden
Denn Christus wurde von Maria geboren,
und während die Sterblichen schlafen,
halten die Engel
über ihm versammelt
in bewundernder Liebe Wache.*

*Wie still wurde dieses
wunderbare Geschenk gegeben!
So verleiht Gott den menschlichen Herzen
den Segen seines Himmels.
Mag kein Ohr Sein Kommen hören,
aber in dieser Welt voller Sünde,
wird der liebe Christus eintreten,
wo ihn sanftmütige Seelen empfangen.*

**Gustav Holst (1874 -1934):
In the bleak midwinter**

In the bleak midwinter
Frosty wind made moan,
Earth stood hard as iron,
Water like a stone;
Snow had fallen, Snow on snow,
In the bleak midwinter,
Long ago.

Our God, heaven
cannot hold him,
Nor earth sustain;
Heaven and earth shall flee away
When he comes to reign;
In the bleak midwinter
A stable place sufficed
The Lord God Almighty,
Jesus Christ.

Enough for him, whom Cherubim
Worship night and day,
A breast full of milk
And a manger full of hay.
Enough for him, whom angels
Fall down before,
The ox and ass and camel
which adore.

Angels and archangels
May have gathered there,
Cherubim and seraphim
Thronged the air;
But only his mother,
In her maiden bliss,
Worshipped the Beloved
With a kiss.

What can I give him,
Poor as I am?
If I were a shepherd
I would bring a lamb,
If I were a wise man
I would do my part,
Yet what I can I give Him —
Give my heart.

*Mitten im kalten Winter
macht des Windes Schrei'n,
die Erde hart wie Eisen,
das Wasser wie ein Stein;
Schnee war gefallen, Schnee auf Schnee
Mitten im kalten Winter,
lang, lang ist's her.*

*Unser Gott, der Himmel
kann ihn nicht halten
Und auch die Erde ihn nicht stützen
Himmel und Erde werden alle flieh'n
Wenn er kommt um zu herrschen;
Doch mitten im kalten Winter
ein Platz im Stall genügte ihm,
dem Herrn, dem allmächtigen Gott,
Jesus Christus.*

*Genug war für Ihn, dem Cherubim
huldigen bei Tag und Nacht,
eine Brust voll Milch,
und ein Futtertrog voller Heu.
Genug für Ihn, vor dem sonst Engel
Niederfallen,
waren Ochs und Esel und Kamel
die ihn anbeten.*

*Engel und Erzengel
hätten sich dort versammelt
Cherubim und Seraphim
würden die Luft erfüllen,
Doch nur Seine Mutter,
in ihrer jungfräulichen Wonne
huldigte dem Geliebten
mit einem Kuss.*

*Was kann ich ihm geben,
arm wie ich bin?
Wenn ich ein Hirte wäre
Würde ich ihm ein Lamm darbringen,
wenn ich ein weiser Mann wäre
würde ich das Meinige tun,
Doch was kann ich ihm geben —
Ich gebe mein Herz.*

**Traditional:
All this time**

*All this time this song is best:
Verbum caro factum est.*

This night there is a Child y born,□
That sprang out of Jesse's thorn;□
We must sing and say therefrom:□
All this time this song is best:
Verbum caro factum est.

Jesus is the Childes name□
And Mary mild is his dame,□
All our sorrow shall turn to game:
All this time this song is best:
Verbum caro factum est.

It fell upon high midnight,□
The stars shone both fair and bright,□
The angels sang with all their might:□
All this time this song is best:
Verbum caro factum est.

Now kneel we down on our knee,□
And pray we to the Trinity,□
Our help, our succour for to be.□
All this time this song is best:
Verbum caro factum est.

**Ralph Vaughan-Williams
The blessed son of God**

The blessed son of God only
In a crib full poor did lie;
With our poor flesh and our poor blood
Was clothed that everlasting good.
Kyrie eleison.

The Lord Christ Jesu, God's son dear,
Was a guest and a stranger here;
Us for to bring from misery,
That we might live eternally.
Kyrie eleison.

All this did he for us freely,
For to declare his great mercy;
All Christendom be merry therefore,
And give him thanks for evermore.
Kyrie eleison.

*Dieses Lied ist allezeit das beste:
Das Wort ist Fleisch geworden.*

*Diese Nacht wurde euch ein Kind geboren,
das aus Jesses Stamm entsprang.
Wir sollen singen und sagen daher:
Dieses Lied ist allezeit das beste:
Das Wort ist Fleisch geworden.*

*Jesus ist des Kindes Name,
und die zärtliche Maria ist seine Dame,
unser Leid soll sich in Spiel verwandeln:
Dieses Lied ist allezeit das beste:
Das Wort ist Fleisch geworden.*

*Es ereignete sich um die hohe Mitternacht,
die Sterne schienen hell und stark.
Die Engel sangen mit all ihrer Macht:
Dieses Lied ist allezeit das beste:
Das Wort ist Fleisch geworden.*

*Nun knien wir nieder auf unser Knie
Und beten die Dreifaltigkeit an,
die unsere Hilfe, unser Beistand sein soll.
Dieses Lied ist allezeit das beste:
Und das Wort ist Fleisch geworden.*

*Der gesegnete Sohn Gottes
Lag nur in einer armseligen Krippe,
mit unserem armen Fleisch und Blut
wurde der ewige Gute bekleidet.
Herr, erbarme Dich!*

*Der Herr Jesus Christus, Gottes geliebter Sohn,
war ein Gast und Fremdling hier;
um uns aus dem Elend wegzubringen,
sodass wir ewig leben könnten.
Herr, erbarme Dich!*

*All das tat er für uns freiwillig,
um seine grosse Bramherzigkeit zu beweisen,
die gesamte Christenheit soll deshalb
fröhlich sein und ihm für immer danken.
Herr, erbarme Dich!*

O Come, All Ye Faithful

Latin, John F. Wade

John F. Wade, 1751

trans. by Frederick Oakeley and others

1. O
2. Come, all ye
3. God from faith - ful, joy - ful and tri - um - phant,
4. Sing, choirs of God, an - gels, Light from Light e - ter - nal,
5.
6.


come ye, o come ye to Beth - le - hem. Come and be - hold him,
lo! he ab hors not the Vir - gin's womb. On - ly be - got - ten
sing, all ye ci - ti - zens of hea - ven a - bove! Glo - ry to God, all

born the King of an - gels,
Son of the Fa - ther; O come, let us a - dore Him, O come, let us a -
glo - ry in the high - est.

dore Him, O come, let us a - dore Him, Christ the Lord!

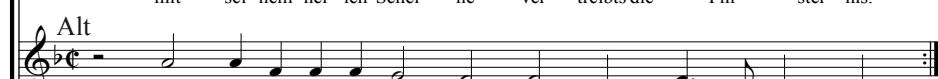
Es ist ein Ros entsprungen

Sopran



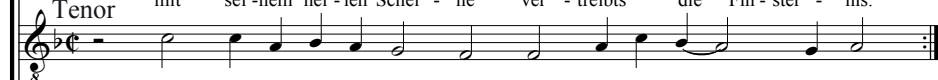
1. Es ist ein Ros entsprungen aus ei-ner Wur-zel zart,
wie uns die Al-ten sun-gen, von Jes-se kam die Art,
2. Das Rös-lein, das ich mei-ne, da-von Je-sa-ja sagt,
ist Ma-ri-a, die rei-ne, die uns das Blüm-lein bracht.
3. Das Blü-me-lein, so klei-ne, das duf-tet uns so süß;
mit sei-nem hel-len Schei-ne ver-treibt die Fin-ster-nis.

Alt



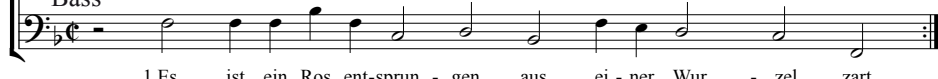
1. Es ist ein Ros entsprungen aus ei-ner Wur-zel zart,
wie uns die Al-ten sun-gen, von Jes-se kam die Art,
2. Das Rös-lein, das ich mei-ne, da-von Je-sa-ja sagt,
ist Ma-ri-a, die rei-ne, die uns das Blüm-lein bracht.
3. Das Blü-me-lein, so klei-ne, das duf-tet uns so süß;
mit sei-nem hel-len Schei-ne ver-treibt die Fin-ster-nis.

Tenor




1. Es ist ein Ros entsprungen aus ei-ner Wur-zel zart,
wie uns die Al-ten sun-gen, von Jes-se kam die Art,
2. Das Rös-lein, das ich mei-ne, da-von Je-sa-ja sagt,
ist Ma-ri-a, die rei-ne, die uns das Blüm-lein bracht.
3. Das Blü-me-lein, so klei-ne, das duf-tet uns so süß;
mit sei-nem hel-len Schei-ne ver-treibt die Fin-ster-nis.

Bass

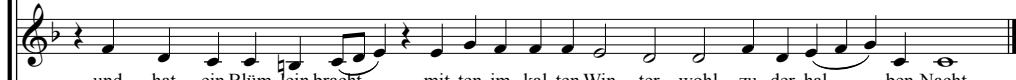


1. Es ist ein Ros entsprungen aus ei-ner Wur-zel zart,
wie uns die Al-ten sun-gen, von Jes-se kam die Art,
2. Das Rös-lein, das ich mei-ne, da-von Je-sa-ja sagt,
ist Ma-ri-a, die rei-ne, die uns das Blüm-lein bracht.
3. Das Blü-me-lein, so klei-ne, das duf-tet uns so süß;
mit sei-nem hel-len Schei-ne ver-treibt die Fin-ster-nis.

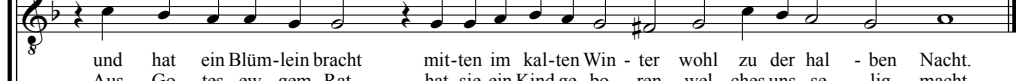
2




und hat ein Blüm-lein bracht mit-ten im kal-ten Win-ter wohl zu der hal-ben Nacht.
Aus Go-tes ew-gem Rat hat sie ein Kind ge-bo-ren, wel-ches uns se-lig macht.
wahr'Mensch und wah-rer Gott, hilft uns aus al-lem Lei-de, ret-tet von Sünd und Tod.



und hat ein Blüm-lein bracht mit-ten im kal-ten Win-ter wohl zu der hal-ben Nacht.
Aus Go-tes ew-gem Rat hat sie ein Kind ge-bo-ren, wel-ches uns se-lig macht.
wahr'Mensch und wah-rer Gott, hilft uns aus al-lem Lei-de, ret-tet von Sünd und Tod.



und hat ein Blüm-lein bracht mit-ten im kal-ten Win-ter wohl zu der hal-ben Nacht.
Aus Go-tes ew-gem Rat hat sie ein Kind ge-bo-ren, wel-ches uns se-lig macht.
wahr'Mensch und wah-rer Gott, hilft uns aus al-lem Lei-de, ret-tet von Sünd und Tod.



Deck the Hall

words: traditional English

tune: *Nos Galan*, traditional Welsh

Deck the hall with boughs of hol - ly,
See the blaz - ing Yule be - fore us, fa la la la la la la la la.
Fast a - way the old year pas - ses,

'Tis the sea - son to be jol - ly,
Strike the harp and join the chor - us, fa la la la la la la la la.
Hail the new, ye lads and las - ses,

Don we now our gay ap - par - el, fa la la la la la la la la.
Fol - low me in mer - ry meas - ure,
Sing we joy - ous all to - geth - er,

Troll the an - cient Yule - tide car - ol, fa la la la la la la la la.
While I tell of the Yule - tide treas - ure,
Heed - less of the wind and weath - er,

What Child Is This, Who, Laid to Rest

Where is He that is born King of the Jews? Matt. 2:2

GREENSLEEVES 8 7 8 7 Ref.

William C. Dix, c. 1865

Traditional English melody, 16th century

1. What Child is this, who, laid to rest, On Ma - ry's lap is sleep - ing?
2. Why lies He in such mean es - tate Where ox and ass are feed - ing?
3. So bring Him in - cense, gold and myrrh, Come, peas - ant, king, to own Him;

Whom an - gels greet with an - thems sweet, While shep - herds watch are keep - ing?
Good Chris - tian, fear; for sin - ners here The si - lent Word is plead - ing.
The King of kings sal - va - tion brings, Let lov - ing hearts en - throne Him.

Refrain

This, this is Christ the King, Whom shep - herds guard and an - gels sing:

This, this is Christ the King, The babe, the Son of Ma - ry.

In dulci jubilo

Sopran

1. In dul - ci ju - bi - lo, nun sin - get und seid froh!
 2. O Je - su par - vu - nach dir ist mir so weh,
 3. O pa - tris ca - ri - tas, o na - ti le - ni - tas,

Bass

1. In dul - ci ju - bi - lo, nun sin - get und seid froh!
 2. O Je - su par - vu - le, nach dir ist mir so weh,
 3. O pa - tris ca - ri - tas, o na - ti le - ni - tas,

5

Uns - res Her - zens Won - ne liegt in prae-se - pi - o und leuch - tet als die
 tröst mir mein Ge - mü - te, o pu - er op - ti - me, durch al - le dei - ne
 wir wärn all ver - dor - ben per no - stra cri - mi - na, so hat er uns er -

Uns - res Her - zens Won - ne liegt in prae-se - pi - o und leuch - tet als die
 tröst mir mein Ge - mü - te, o pu - er op - ti - me, durch al - le dei - ne
 wir wärn all ver - dor - ben per no - stra cri - mi - na, so hat er uns er -

10

Son - ne ma - tris in gre - mi - o.
 Gü - te, o prin - ceps glo - ri - ae.
 wor - ben coe - lo - rum gau - di - a.

Son - ne ma - tris in gre - mi - o.
 Gü - te, o prin - ceps glo - ri - ae.
 wor - ben coe - lo - rum gau - di - a.

13

Al - pha es et O, Al pha es et O.
 Tra - he me post te, tra - he me post te!
 Quan - ta gra - ti - a, quan - ta gra - ti - a.

Al - pha es et O, Al pha es et O.
 Tra - he me post te, tra - he me post te!
 Quan - ta gra - ti - a, quan - ta gra - ti - a.

O Come, O Come Emmanuel

words: Latin, c. 9th cent.
trans. John M. Neale

music: *Veni, veni Emmanuel*
plainsong, 15th cent., alt.

1. O come, O come, Em - man - u - el, and ran - som cap - tive
 2. O come, thou wis - dom from on high, who or - d'rest all thing
 3. O come, thou branch of Jes - se's tree, free them from Sa - tan's

Is - - - ra - el that mourns in lone - ly ex - ile
 migh - - - ti - ly; to us the path of know - ledge
 ty - - - ran - ny that trust thy migh - ty po - wer to

here un - til the Son of God ap - pear. Re -
 show, and teach us in her ways to go.
 save, and give them vic - t'ry o'er the grave.

joyce! Re - joyce! Em - man - u - el shall come to thee, O Is - ra - el!

O du fröhliche

SOPRAN

1. O du fröh - li - che, o du se - li - ge, Gna - den - brin - gen - de Weih - nachts -
 2. O du fröh - li - che, o du se - li - ge, Gna - den - brin - gen - de Weih - nachts -
 3. O du fröh - li - che, o du se - li - ge, Gna - den brin - gen - de Weih - nachts -

ALT

1. O du fröh - li - che, o du se - li - ge, Gna - den - brin - gen - de Weih - nachts -
 2. O du fröh - li - che, o du se - li - ge, Gna - den - brin - gen - de Weih - nachts -
 3. O du fröh - li - che, o du se - li - ge, Gna - den brin - gen - de Weih - nachts -

TENOR

1. O du fröh - li - che, o du se - li - ge, Gna - den - brin - gen - de Weih - nachts -
 2. O du fröh - li - che, o du se - li - ge, Gna - den - brin - gen - de Weih - nachts -
 3. O du fröh - li - che, o du se - li - ge, Gna - den brin - gen - de Weih - nachts -

BASS

1. O du fröh - li - che, o du se - li - ge, Gna - den - brin - gen - de Weih - nachts -
 2. O du fröh - li - che, o du se - li - ge, Gna - den - brin - gen - de Weih - nachts -
 3. O du fröh - li - che, o du se - li - ge, Gna - den brin - gen - de Weih - nachts -

8

zeit! Welt ging ver - lo - ren, Christ ist ge -
 zeit! Christ ist er - schie - nen, uns zu ver -
 zeit! Himm - li - sche Hee - re jauch - zen dir

zeit! Welt ging ver - lo - ren, Christ ist ge -
 zeit! Christ ist er - schie - nen, uns zu ver -
 zeit! Himm - li - sche Hee - re jauch - zen dir

zeit! Welt ging ver - lo - ren, Christ ist ge -
 zeit! Christ ist er - schie - nen, uns zu ver -
 zeit! Himm - li - sche Hee - re jauch - zen dir

12

bo - ren. Freu - e, freu - e dich o Chris - ten - heit!
 süh - nen. Freu - e, freu - e dich o Chris - ten - heit!
 Eh - re. Freu - e, freu - e dich o Chris - ten - heit!

bo - ren. Freu - e, freu - e dich o Chris - ten - heit!
 süh - nen. Freu - e, freu - e dich o Chris - ten - heit!
 Eh - re. Freu - e, freu - e dich o Chris - ten - heit!

bo - ren. Freu - e, freu - e dich o Chris - ten - heit!
 süh - nen. Freu - e, freu - e dich o Chris - ten - heit!
 Eh - re. Freu - e, freu - e dich o Chris - ten - heit!